

No. 55198*

**Poland
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on cultural and scientific cooperation. Warsaw, 11 January 1995

Entry into force: *22 May 1996 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Polish, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 June 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération culturelle et scientifique. Varsovie, 11 janvier 1995

Entrée en vigueur : *22 mai 1996 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *polonais, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} juin 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI UZBEKISTANU O WSPÓŁPRACY
KULTURALNEJ I NAUKOWEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami"

- pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni pomiędzy obydwooma państwami, oparte na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerowaniu w sprawy wewnętrzne,
- przekonane, że współpraca ta przyczyni się do zacieśnienia przyjaznych stosunków między obu państwami,
- kierując się dążeniem do rozwijania współpracy w dziedzinie nauki, oświaty, kultury, sztuki, sportu i turystyki, wymiany młodzieży, oraz środków masowego przekazu,
- dążąc do realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie Krakowskiego Sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w KBWE,
- świadome wzajemnych korzyści płynących z tej współpracy,
- postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony przywiązywać będą szczególną wagę do rozwijania stosunków kulturalnych i naukowych na zasadach poszanowania jednostki, wolności sumienia i wyznania, swobodnej autoekspresji, uznania ważności duchowych i kulturowych wartości, otwartości i tolerancji oraz nadrzędności prawa.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i formy wszechstronnej współpracy podejmowane przez instytucje państwowe, społeczne i prywatne, organizacje i stowarzyszenia oraz osoby indywidualne na rzecz tworzenia wspólnych polsko-uzbeckich organizacji i przedsięwzięć służących osiągnięciu celów niniejszej Umowy i wzajemnemu zbliżaniu społeczeństw obu Państw.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą udzielać wszechstronnego poparcia rozszerzaniu i pogłębianiu bezpośredniej współpracy między uczonymi, placówkami badawczymi i organizacjami naukowymi obu Państw.

Artykuł 4

Umawiające się Strony są zainteresowane współpracą naukową i techniczną obu Państw na zasadach równoprawności i wzajemnych korzyści. Współpraca naukowa i techniczna będzie prowadzona w oparciu o odrębne porozumienia międzyrządowe.

Artykuł 5

Ministerstwo Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Wyższego i Średniego Kształcenia Specjalistycznego oraz Ministerstwo Edukacji Narodowej Republiki Uzbekistanu, odpowiedzialne w swoich krajach za szkolnictwo wyższe i oświatę, nawiążą bezpośrednie kontakty w celu wymiany doświadczeń i dokumentacji w dziedzinie zarządzania oświatą, rozwijania nowoczesnych metod nauczania, organizacji wspólnych badań naukowych oraz kształcenia kadr w specjalnościach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać wymianę studentów, doktorantów i stażystów na różne okresy i formy kształcenia określone na podstawie oddzielnych międzyrządowych lub bezpośrednich porozumień.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą wspierać upowszechnianie wiedzy o języku, literaturze, historii i geografii drugiego Państwa i ich nauczanie, a także opracowywanie i wymianę podręczników i innych pomocy naukowych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony uzgadniają, że do czasu zawarcia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Uzbekistanu porozumienia o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych stosować się będzie w stosunkach między obu Państwami postanowienia Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzonej w Pradze dnia 7 czerwca 1972 roku, z wyjątkiem dokumentów wyższych szkół medycznych oraz stopni naukowych i tytułów naukowych w dziedzinie medycyny.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierały współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych, prowadzoną w oparciu o zawarte odrębnie porozumienia.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki oraz stwarzać odpowiednie możliwości współpracy między organizacjami, instytucjami i osobami działającymi w tych dziedzinach.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać zainteresowanie dziedzictwem kulturowym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi obu Państw. W tym celu będą popierać, na zasadzie wzajemnego zainteresowania i obopólnych korzyści:

- wymianę wystaw i innych prezentacji o charakterze kulturalnym,
- wymianę artystów i grup artystycznych,
- tłumaczenie i publikację dzieł literackich oraz propagowanie twórczości artystycznej drugiego Państwa,
- prezentację utworów artystycznych drugiego Państwa na scenach teatralnych, w salach koncertowych, wystawowych, kinach, telewizji i radiu,
- współpracę w dziedzinie muzealnictwa,
- współpracę narodowych instytucji kultury,
- udział swych przedstawicieli w imprezach międzynarodowych o charakterze kulturalnym, organizowanych przez drugą Stronę,
- indywidualne inicjatywy i przedsięwzięcia poszczególnych osób, tworzących nowe wartości kulturalne.

Artykuł 12

Każda z Umawiających się Stron zapewni obywatelom drugiego Państwa ustawową ochronę praw autorskich, w celu ułatwienia upowszechniania i popularyzacji wartości intelektualnych i kulturalnych.

Artykuł 13

Umawiające się Strony podejmą wysiłki na rzecz ochrony integralności narodowego dziedzictwa kulturowego obydwu Państw, oraz zachowania i konserwacji na swoim terytorium przedmiotów stanowiących zabytki i wartości kulturalne drugiego Państwa.

Artykuł 14

Umawiające się Strony popierać będą współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów, dla celów naukowych, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów w oparciu o bezpośrednie porozumienia.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę radiofonii i telewizji na podstawie porozumień w tej dziedzinie.

Telewizje w obu krajach podejmą wspólne działania na rzecz regularnej emisji w Telewizji Uzbeckiej programu polskojęzycznego, przeznaczonego dla mniejszości polskiej zamieszkałej w Republice Uzbekistanu.

Artykuł 16

Umawiające się Strony popierać będą rozwój współpracy i wymianę osobową między organizacjami dziennikarskimi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Uzbekistanu, oraz redakcjami i agencjami prasowymi obu Państw.

Artykuł 17

Umawiające się Strony popierają współpracę w dziedzinach należących do kompetencji UNESCO.

Artykuł 18

Umawiające się Strony będą opracowywać okresowe programy wykonawcze do niniejszej Umowy, określające finansowe i organizacyjne warunki jej realizacji.

Artykuł 19

Umawiające się Strony wymienią noty o dokonaniu czynności prawnych przewidzianych przez ustawodawstwo każdego z Państw odnośnie wejścia w życie umów międzynarodowych.

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w momencie otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 20

Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu .

Podpisano w *Warszawie* dnia *11 stycznia* 1995 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną.

W przypadku powstania rozbieżności w rozumieniu określeń niniejszej Umowy Umawiające się Strony kierować się będą tekstem w języku rosyjskim.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Uzbekistanu



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Договор
между Правительством Республики Польша
и Правительством Республики Узбекистан
о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Узбекистан в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

желая развивать и укреплять отношения дружбы между двумя государствами, основанные на взаимной помощи, суверенном равенстве и невмешательстве во внутренние дела;

убеждённые в том, что это сотрудничество будет способствовать укреплению дружественных отношений между двумя государствами;

руководствуясь стремлением развивать сотрудничество в области науки, просвещения, культуры, искусства, спорта и туризма, молодёжного обмена, а также средств массовой информации;

стремясь к выполнению положений, касающихся культурного измерения, содержащихся в Хельсинкском Заключительном акте, Парижской Хартии для новой Европы и в других документах Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, в частности договорённостей, достигнутых в ходе Краковского симпозиума по культурному наследию государств-участников СБСЕ;

осознавая взаимную пользу от этого сотрудничества,

решили заключить настоящий Договор и с этой целью договорились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут придавать особое значение построению культурных и научных отношений на основе уважения личности, свободы совести и вероисповедания, свободы самовыражения личности, признания духовных и культурных ценностей, открытости, толерантности, приоритета закона.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать инициативы и формы всестороннего сотрудничества, осуществляемые государственными, общественными и

частными институтами, организациями объединениями и частными лицами, направленные на создание совместных польско-узбекских организаций и мероприятий, способствующих достижению целей настоящего Договора и взаимному сближению народов двух государств.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут всесторонне содействовать расширению и углублению прямого сотрудничества между учёными, исследовательскими учреждениями и научными организациями двух государств.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны заинтересованы в научном и техническом сотрудничестве двух государств, основанном на принципах равенства и обоюдной выгоды. Научное и техническое сотрудничество будет осуществляться в соответствии с отдельными межправительственными соглашениями.

Статья 5

Министерство национального образования Республики Польша и Министерство высшего и среднего специального образования, Министерство народного образования Республики Узбекистан сотрудничая в области науки просвещения, установят прямые контакты с целью обмена опытом в области управления просвещением, развития современных методов обучения, организации совместных научных исследований, а также подготовки кадров по специальностям, являющимся предметом взаимной заинтересованности.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут оказывать поддержку обмену студентами, аспирантами и стажёрами со сроками и видами обучения, определяемыми отдельными межправительственными или прямыми соглашениями.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать распространение знаний о языке, литературе, истории и географии другого государства и обучение им, а также составления учебников и других учебных пособий.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны согласовывают, что до времени заключения между Республикой Польша и Республикой Узбекистан соглашения о взаимном признании равноценности аттестатов об окончании средних школ, профессиональных училищ и дипломов высших учебных заведений в отношениях между обоими государствами будут применяться постановления Конвенции о взаимном признании равноценности аттестатов об окончании средних школ, профессиональных училищ и дипломов высших учебных заведений, а также дипломов присуждения научных степеней и званий, составленной в Праге 7 июня 1972 года, за исключением дипломов медицинских институтов, а также научных степеней и званий в области медицины.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество в области здравоохранения и медицинских наук, осуществляемое на основе отдельного заключённого соглашения.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать обмен и сотрудничество во всех областях культуры и искусства и создавать соответствующие возможности сотрудничества между организациями, учреждениями и лицами, ведущими деятельность в этих областях.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать интерес к культурному наследию и к современным культурным достижениям обоих государств. С этой целью будут поддерживать по принципу взаимной заинтересованности и обоюдной выгоды:

- обмен выставками и другими культурными презентациями;
- обмен артистами и артистическими труппами;
- перевод и публикацию литературных произведений, а также популяризацию художественного творчества другого государства;
- презентацию художественных произведений другого государства на театральных сценах, в концертных, выставочных залах, кинотеатрах, по телевидению и по радио;
- сотрудничество в области музееведения;

- сотрудничество национальных культурных учреждений;
- участие своих представителей в международных мероприятиях культурного характера, организуемых другой стороной;
- индивидуальные инициативы и мероприятия отдельных лиц, создающих новые культурные ценности.

Статья 12

Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит гражданам другого государства законную охрану авторских прав с целью распространения и популяризации интеллектуальных и культурных ценностей.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны будут предпринимать усилия, направлены на охрану целостности национального культурного наследия обоих государств, сохранение и реставрацию на своей территории предметов, являющихся памятниками старины и культурными ценностями другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области архивоведения, в частности, предоставление доступа к архивам для научных целей, обмен опытом, публикациями и микрофильмами на основе прямых соглашений.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество радиовещания и телевидения на основе соглашений в этой области.

Телевидение в обеих странах предпримут совместные меры по регулярной передаче Узбекским телевидением программы на польском языке, предназначенной для польского национального меньшинства, проживающего в Республике Узбекистан.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать развитие сотрудничества и обмен между журналистскими организациями Республики Польша и Республики Узбекистан, между редакциями и агентствами печати двух стран.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны поддерживают сотрудничество в областях, относящихся к компетенции ЮНЕСКО.

Статья 18

Договаривающиеся Стороны будут разрабатывать временные исполнительные программы к настоящему Договору, определяющие финансовые и организационные возможности его выполнения.

Статья 19

Договаривающиеся Стороны обмениваются нотами о выполнении правовых процедур, предусмотренных национальными законодательствами каждой из Договаривающихся Сторон в отношении вступления в силу международных договоров. Датой вступления в силу настоящего Договора является дата получения последней ноты.

Статья 20

Настоящий Договор заключается сроком на пять лет. Действие настоящего Договора будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его денонсации путём нотификации за шесть месяцев до истечения данного периода.


Совершено в Варшаве " 11 " января 1995 года в двух экземплярах каждый на польском, узбекском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

**За Правительство
Республики Польша**



**За Правительство
Республики Узбекистан**



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**ПОЛЬША РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ БИЛАН
ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ ЎРТАСИДА
МАДАНИЙ ВА ИЛМИЙ ҲАМКОРЛИК ТЎҒРИСИДАГИ
ШАРТНОМА**

Польша Ўзбекистон Ҳукумати билан Республикаси Республикаси Ҳукумати, бундан кейин "Аҳдлашувчи Томонлар" деб аталувчилар,

икки давлат ўртасида ўзаро ёрдам, суверен тенглик ва ички ишларга аралашмасликка асосланган дўстлик муносабатларини ривожлантириш ва мустақкамлаш истагида,

бу ҳамкорлик икки давлат ўртасидаги дўстлик алоқаларини мустақкамлашга имкон беради деган ишонч билан,

фан, маориф, маданият, санъат, спорт ва саёҳат, ёшлар алмашуви, шунингдек, оммавий ахборот воситалари соҳасида ҳамкорликни ривожлантириш ниятига амал қилиб,

Хельсинки Яқунловчи актида, янги Европа учун Париж Хартиясида ва Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик бўйича Кенгашнинг бошқа ҳужжатларида, хусусан ЕХҲК аъзолари бўлган давлатларнинг маданий мероси бўйича Краков симпозиумида эришилган келишувлардаги маданий ўлчовларга тегишли қоидаларни бажаришга интилиб,

бу ҳамкорликнинг ўзаро фойдали эканини англаган ҳолда,

ушбу Шартномани тузишга қарор қилдилар ва шу мақсадда қуйидагилар ҳақида келишиб олдилар:

1-модда

Аҳдлашувчи Томонлар шахсни, виждон ва дин эркинлигини, шахснинг ўз фикрини ифодалаш эркинлигини, маънавий ва маданий бойликларни тан олишни, самимийликни, бировнинг фикрига нисбатан сабр-тоқатли бўлишни, қонуннинг устиворлигини ҳурмат қилишга асосланган маданий ва илмий муносабатларни ўрнатишга алоҳида эътибор берадилар.

2-модда

Аҳдлашувчи Томонлар давлат, жамоат ва хусусий институтлар, ташкилотлар, бирлашмалар, айрим шахслар томонидан поляк-ўзбек қўшма ташкилотлари барпо этишга, ушбу Шартноманинг мақсадларига эришишга ва иккала давлат халқларининг ўзаро яқинлашувига ёрдам берадиган тадбирларни амалга оширишга қаратилган ташаббусларини ва ҳар томонлама ҳамкорлик қилиш формаларини қўллаб-қувватлайдилар.

3-модда

Аҳдлашувчи Томонлар иккала давлат олимлари, тадқиқот муассасалари ва илмий ташкилотлари ўртасида бевосита ҳамкорлик қилишни кенгайтириш ва чуқурлаштиришга ҳар томонлама ёрдам берадилар.

4-модда

Аҳдлашувчи Томонлар иккала давлатнинг тенглик ва икки томонлама ва фойда кўриш қатъиятларига асосланган илмий ва техникавий ҳамкорлигидан манфаатдордирлар. Илмий ва техникавий ҳамкорлик муайян ҳукуматлараро шартномаларга мувофиқ амалга оширилади.

5-модда

Польша Республикаси Миллий таълим вазирлиги ва Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги, Халқ таълими вазирлиги фан ва маориф соҳасида ҳамкорлик қилиб, маорифни бошқариш, ўқитишнинг замонавий усуллари, биргаликда илмий тадқиқот ташкил этиш, шунингдек, ўзаро манфаатдорликнинг предмети бўлган ихтисосликлар бўйича кадрлар тайёрлаш соҳаларида тажриба алмашиш мақсадида бевосита алоқалар ўрнатадилар.

6-модда

Аҳдлашувчи Томонлар муайян ҳукуматлараро ёки тўғридан тўғри

битимлар билан муддати ва таълим тури кўрсатилган талабалар, аспирантлар ва стажерлар билан алмашувни қўллаб-қувватлайдилар.

7-модда

Аҳдлашувчи Томонлар бошқа давлатнинг тили, адабиёти, тарихи ва жуғрофияси ҳақидаги билимларни ёйишга ва уларни ўргатишга, шунингдек, дарслик ва бошқа ўқув қўлланмаларини тузишга ёрдам берадилар.

8-модда

Аҳдлашувчи Томонлар Польша Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси ўртасида иккала давлат ўртасидаги муносабатларда ўрта мактабларни, ҳунар билим юртларини битирганлик тўғрисидаги аттестатлар ва олий ўқув юртлари дипломларининг қиммати тенглигини ўзаро эътироф этиш тўғрисидаги Шартнома тузилгунга қадар Прагада 1972 йил 7 июнда тузилган ўрта мактабларни, ҳунар билим юртларни битирганлик тўғрисидаги аттестатлар ва тиббиёт институтлари, шунингдек, тиббиёт соҳасида илмий даража ва унвон дипломларидан ташқари, олий ўқув юртлари дипломлари, шунингдек, илмий даража ва унвонлар ҳақидаги дипломлар қиммати тенглигини ўзаро эътироф этиш тўғрисидаги Конвенция қарорлари татбиқ этилишига келишиб олдилар.

9-модда

Аҳдлашувчи Томонлар алоҳида тузилган битим асосида амалга ошириладиган соғлиқни сақлаш ва тиббиёт фани соҳасидаги ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

10-модда

Аҳдлашувчи Томонлар маданият ва санъатнинг барча соҳаларида алмашувлар ва ҳамкорликни қувватлайдилар ҳамда шу соҳаларда фао-

лият олиб борувчи ташкилотлар, муассасалар ва шахслар ўртасида ҳамкорлик қилиш учун тегишли имкониятлар яратадилар.

11-модда

Аҳдлашувчи Томонлар иккала давлат маданий мероси ва ҳозирги маданий ютуқларига қизиқишни қўллаб-қувватлайдилар. Шу мақсадда ўзаро манфаатдорлик ва икки томонлама фойда олиш қатъияти асосида қуйидагиларни қўллаб-қувватлайдилар:

- кўргазма ва бошқа маданият соҳасидаги таништиришлар билан алмашув,
- артистлар ва артистлар гуруҳи билан алмашув,
- адабий асарларни таржима қилиш ва нашр этиш, шунингдек, бошқа давлатнинг бадиий ижодиётини оммалаштириш,
- бошқа давлатнинг бадиий асарларини театр сахналарида, концерт, кўргазма залларида, кинотеатр, телевидение ва радио орқали таништириш,
- музейшунослик соҳасида ҳамкорлик қилиш,
- миллий маданий муассасаларнинг ҳамкорлик қилиши,
- бошқа томон ташкиллаштирган маданий характердаги халқаро тадбирларда ўз вакилларининг иштирок этиши,
- янги маданий бойлик яратаётган алоҳида шахсларнинг ўзига хос ташаббус ва тадбирлари.

12-модда

Ақлий ҳамда маданий бойликларни ёйиш ва оммалаштириш мақсадида Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа давлат фуқароларининг муаллифлик ҳуқуқининг қонуний ҳимоя қилинишини таъминлайди.

13-модда

Аҳдлашувчи Томонлар иккала давлат миллий маданий меросининг бутунлигини муҳофаза қилишга, ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон-

нинг ўтмиш ёдгорлиги ва маданий бойлиги бўлган ашёларни сақлаш ва тиклашга қаратилган чораларни кўрадилар.

14-модда

Аҳдлашувчи Томонлар архившунослик, хусусан, илмий мақсадларда архивга кириш имкониятини бериш, тўғридан-тўғри битимлар асосида тажриба, нашрлар ва микрофильмлар билан алмашув соҳасида бевосита ҳамкорлик қилишни қўллаб-қувватлайдилар.

15-модда

Аҳдлашувчи Томонлар радиоэшиттиришлар ва телевидение бўйича шу соҳадаги битимлар асосида бевосита ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

Иккала давлат телевидениелари Ўзбекистон телевидениеси орқали Ўзбекистон Республикаси ҳудудида яшовчи поляк миллий озчилиги учун мўлжалланган поляк тилидаги дастурни доимий равишда бериб боришга биргаликда чоралар кўрадилар.

16-модда

Аҳдлашувчи Томонлар Польша Республикаси билан Ўзбекистон Республикасининг журналистика соҳасидаги ташкилотлари ўртасида, икки мамлакат таҳририятлари ва матбуот агентликлари ўртасида ҳамкорликни ривожлантиришни қўллаб-қувватлайдилар.

17-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ЮНЕСКО ваколатига кирадиган соҳалардаги ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

18-модда

Аҳдлашувчи Томонлар Шартноманинг молиявий томонини ва уни бажаришни ташкиллаштириш имкониятларини аниқлаб берадиган вақтинчалик ижро дастурларини ишлаб чиқади.

19-модда

Аҳдлашувчи Томонлар халқаро шартномаларни кучга киритиш бўйича Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг миллий қонунчилигида кўзда тутилган ҳуқуқий тартибларининг бажарилиши ҳақида ўзаро нота алмашади. Охириги нота олинган муддат ушбу Шартноманинг кучга кириш муддати бўлиб ҳисобланади.

20-модда

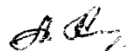
Ушбу Шартнома беш йил муддатга тузилади. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири шу муддат тугашидан олти ой илгари иккинчи Аҳдлашувчи Томонни ушбу Шартномани бекор қилиш ҳақида нота юбориш йўли билан огоҳлантирмаса, унинг кучи, ўз-ўзидан, келаси беш йиллик муддатга узайтирилади.

Варшава шаҳрида 1995 йил "11" январда икки нусхада ҳар бири поляк, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда учала матн ҳам бир хил кучга эга. Ушбу Шартнома қоидаларини талқин этишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда рус тилидаги матнга амал қилинади.

Польша Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON
CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to develop and strengthen friendly relations between the two States based on mutual assistance, sovereign equality and non-interference in internal affairs,

Convinced that such cooperation will contribute to the strengthening of friendly relations between the two States,

Motivated by the desire to promote cooperation with regard to science, education, culture, the arts, sports and tourism, youth exchanges and the media,

Seeking to implement the provisions relating to culture contained in the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, in particular the agreements reached during the Krakow Symposium on the Cultural Heritage of the Participating States of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Mindful of the mutual benefit of such cooperation,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall assign particular importance to building cultural and scientific relations on the basis of respect for the individual, freedom of conscience and religion, freedom of self-expression, recognition of spiritual and cultural values, openness, tolerance and the rule of law.

Article 2

The Contracting Parties shall support initiatives and multilateral cooperation by State, public and private institutions, organizations, associations and individuals, aimed at the establishment of joint Polish-Uzbek organizations and activities that advance the achievement of the goals of this Agreement and bring the peoples of the two States closer together.

Article 3

The Contracting Parties shall provide comprehensive support for the expansion and deepening of direct cooperation between scientists, research institutions and academic organizations of the two States.

Article 4

The Contracting Parties are interested in pursuing scientific and technical cooperation between the two States based on the principles of equality and mutual benefit. Scientific and technical cooperation shall be governed by separate intergovernmental agreements.

Article 5

The Ministry of Education of the Republic of Poland and the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education and the Ministry of Public Education of the Republic of Uzbekistan shall cooperate in the field of science and education and shall establish direct contact to share experience with regard to education management, the development of modern teaching methods, the organization of joint research projects and the training of professionals in occupations of common interest.

Article 6

The Contracting Parties shall support exchanges of undergraduate students, postgraduate students and interns for the periods of time and types of study specified in separate intergovernmental or direct agreements.

Article 7

Each Contracting Party shall support the dissemination of knowledge about and the teaching of the language, literature, history and geography of the other State, as well as the design of textbooks and other teaching materials.

Article 8

The Contracting Parties agree that, until an agreement is concluded between the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan on mutual recognition of the equivalence of documents relating to the completion of secondary, secondary specialized and higher educational establishments, the Convention on mutual recognition of the equivalence of documents relating to the completion of secondary, secondary specialized and higher educational establishments and to the awarding of academic degrees and titles, done at Prague on 7 June 1972, shall be applicable in relations between the two States, except with regard to medical school diplomas and academic degrees and titles in the field of medicine.

Article 9

The Contracting Parties shall support cooperation in the field of public health and medical sciences, which shall be governed by a separate agreement.

Article 10

The Contracting Parties shall support exchanges and cooperation in all areas of culture and the arts and shall create relevant opportunities for cooperation among organizations, institutions and individuals active in those areas.

Article 11

The Contracting Parties shall sustain interest in the cultural heritage and contemporary cultural achievements of both States. Accordingly, they shall support the following activities on the basis of mutual interest and mutual benefit:

- Exchanges of exhibitions and other cultural events;
- Exchanges involving artists and artistic groups;
- The translation and publication of literary works and the promotion of artistic work from the other State;
- The presentation of artistic works from the other State in theatres, concert halls, exhibition venues, cinemas, on television and on the radio;
- Cooperation in the field of museum studies;
- Cooperation between national cultural institutions;
- The participation of national representatives in international cultural events organized by the other Party;
- Initiatives and events organized by private individuals that create new works of cultural value;

Article 12

Each Contracting Party shall provide nationals of the other State with copyright protection, with a view to disseminating and promoting intellectual and cultural values.

Article 13

The Contracting Parties shall endeavour to protect the integrity of the national cultural heritage of both States, and to conserve and restore objects in their territory that are of historical or cultural value to the other Contracting Party.

Article 14

The Contracting Parties shall support direct cooperation in the field of archival studies, inter alia, by providing archival access for research purposes and by sharing know-how, publications and microfilm through direct agreements.

Article 15

The Contracting Parties shall support direct cooperation in radio and television broadcasting on the basis of agreements in this field.

Television broadcasters in both countries shall work together to regularly broadcast programmes in the Polish language on Uzbek television, intended for the Polish minority living in the Republic of Uzbekistan.

Article 16

The Contracting Parties shall support the development of cooperation and exchanges among journalism organizations of the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan and between publishers and press agencies of the two countries.

Article 17

The Contracting Parties shall support cooperation in the areas of expertise of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 18

The Contracting Parties shall develop temporary programmes for the implementation of this Agreement that specify the financial and organizational resources available for that purpose.

Article 19

The Contracting Parties shall exchange notes regarding the completion of the legal procedures provided for in their respective national laws on the entry into force of international agreements. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last note.

Article 20

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its termination no later than six months before the expiry of the current period.

DONE at Warsaw on 11 January 1995, in duplicate, each copy in the Polish, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic.

In case of disagreement about the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Republic of Poland:

IWO BYCZEWSKI

For the Republic of Uzbekistan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’OUBÉKISTAN RELATIF À
LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d’Ouzbékistan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d’accroître et de renforcer les relations amicales entre les deux États, fondées sur l’assistance mutuelle, l’égalité souveraine et la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Convaincus que cette coopération contribuera au renforcement des relations amicales entre les deux États,

Motivés par la volonté de promouvoir la coopération dans les domaines de la science, de l’éducation, de la culture, des arts, des sports et du tourisme, des échanges de jeunes ainsi que des médias,

Désireux de mettre en œuvre les dispositions relatives à la culture contenues dans l’Acte final d’Helsinki, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et d’autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, en particulier les accords conclus lors du Colloque de Cracovie sur le patrimoine culturel des États participant à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Conscients des avantages mutuels d’une telle coopération,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes accordent une importance particulière à l’établissement de relations culturelles et scientifiques fondées sur le respect de la personne, la liberté de conscience et de religion, la liberté d’expression, la reconnaissance des valeurs spirituelles et culturelles, l’ouverture, la tolérance et l’état de droit.

Article 2

Les Parties contractantes soutiennent les initiatives et la coopération multilatérale menées par l’État, les institutions publiques ou privées, les organisations, les associations et les personnes visant à la création d’organisations et d’activités conjointes polono-ouzbèkes qui font progresser la réalisation des objectifs du présent Accord et rapprochent les peuples des deux États.

Article 3

Les Parties contractantes apportent un soutien complet à l’expansion et à l’approfondissement de la coopération directe entre les scientifiques, les institutions de recherche et les organisations universitaires des deux États.

Article 4

Les Parties contractantes souhaitent poursuivre la coopération scientifique et technique entre les deux États sur le fondement des principes d'égalité et de profit mutuel. La coopération scientifique et technique est régie par des accords intergouvernementaux distincts.

Article 5

Le Ministère de l'éducation de la République de Pologne ainsi que le Ministère de l'enseignement supérieur et secondaire spécialisé et le Ministère de l'éducation nationale de la République d'Ouzbékistan coopèrent dans le domaine de la science et de l'éducation et établissent des contacts directs pour partager leurs expériences en matière de gestion de l'éducation, de développement de méthodes d'enseignement modernes, d'organisation de projets de recherche conjoints et de formation de professionnels dans des domaines d'intérêt commun.

Article 6

Les Parties contractantes soutiennent les échanges d'étudiants de premier cycle, d'étudiants de troisième cycle et de stagiaires pour les périodes et les types d'études spécifiés dans des accords intergouvernementaux ou directs distincts.

Article 7

Chaque Partie contractante soutient la diffusion des connaissances et l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre État, ainsi que la conception de manuels scolaires et d'autres matériels pédagogiques.

Article 8

Les Parties contractantes conviennent que, jusqu'à la conclusion d'un accord entre la République de Pologne et la République d'Ouzbékistan portant sur la reconnaissance réciproque de l'équivalence des certificats de fin d'études délivrés par les établissements d'enseignement secondaire, secondaire spécialisé et supérieur, la Convention relative à la reconnaissance réciproque de l'équivalence des certificats de fin d'études délivrés par les établissements d'enseignement secondaire, secondaire spécialisé et supérieur et des titres et grades universitaires, faite à Prague le 7 juin 1972, sera applicable dans les relations entre les deux États, sauf en ce qui concerne les diplômes, grades et titres universitaires obtenus dans le domaine de la médecine.

Article 9

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales, qui sera mise en œuvre sur la base d'accords distincts.

Article 10

Les Parties contractantes soutiennent les échanges et la coopération dans tous les domaines de la culture et des arts et créent des occasions adaptées de coopération entre les organisations, les institutions et les personnes actives dans ces domaines.

Article 11

Les Parties contractantes favorisent l'intérêt pour le patrimoine culturel et les réalisations culturelles contemporaines des deux États. En conséquence, elles soutiennent les activités suivantes sur la base de l'intérêt et du profit mutuels :

- les échanges d'expositions d'œuvres d'art et d'autres manifestations culturelles ;
- les échanges entre artistes et groupes artistiques ;
- la traduction et la publication d'œuvres littéraires et la promotion d'œuvres artistiques de l'autre État ;
- la présentation d'œuvres artistiques de l'autre État dans les théâtres, les salles de concert, les lieux d'exposition, les cinémas, à la télévision et à la radio ;
- la coopération dans le domaine de la muséologie ;
- la coopération entre les institutions culturelles nationales ;
- la participation de représentants nationaux à des manifestations culturelles internationales organisées par l'autre Partie ;
- les initiatives et manifestations organisées par des particuliers qui créent de nouvelles œuvres à valeur culturelle ;

Article 12

Chaque Partie contractante assure aux ressortissants de l'autre État la protection du droit d'auteur, en vue de la diffusion et de la promotion des valeurs intellectuelles et culturelles.

Article 13

Les Parties contractantes s'efforcent de protéger l'intégrité du patrimoine culturel national des deux États, ainsi que de conserver et de restaurer sur leur territoire les objets qui ont une valeur historique ou culturelle pour l'autre Partie contractante.

Article 14

Les Parties contractantes appuient la coopération directe dans le domaine de l'archivistique, notamment en fournissant un accès aux archives à des fins de recherche et en partageant le savoir-faire, les publications et les microfilms par des accords directs.

Article 15

Les Parties contractantes soutiennent la coopération directe en matière de radiodiffusion et de télédiffusion sur le fondement d'accords dans ce domaine.

Les télédiffuseurs des deux États collaborent pour diffuser régulièrement à la télévision ouzbèke des programmes en langue polonaise destinés à la minorité polonaise vivant en République d'Ouzbékistan.

Article 16

Les Parties contractantes soutiennent le développement de la coopération et des échanges entre les organisations de journalistes de la République de Pologne et de la République d'Ouzbékistan et entre les éditeurs et les agences de presse des deux États.

Article 17

Les Parties contractantes soutiennent la coopération dans les domaines de compétence de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 18

Les Parties contractantes élaborent des programmes temporaires en vue de la mise en œuvre du présent Accord, qui précisent les ressources financières et organisationnelles disponibles à cette fin.

Article 19

Les Parties contractantes échangent des notes concernant l'accomplissement des procédures juridiques prévues par leurs lois nationales respectives sur l'entrée en vigueur des accords internationaux. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

Article 20

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante sa dénonciation au plus tard six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Varsovie, le 11 janvier 1995, en double exemplaire en langues polonaise, ouzbèke et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence au sujet de l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaut.

Pour la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]